

OUZHOU LIANMENG

欧洲联盟

EUROPE

与欧洲一体化手册

YU OUZHOU YITIHUA SHOUC

[德] 维尔纳·魏登费尔德

沃尔夫冈·韦塞尔斯 / 主编

赖志金 裴 晟 宋新宁 林 甦 / 等译



中国轻工业出版社

欧洲联盟与欧洲一体化手册

[德] 维尔纳·魏登费尔德

沃尔夫冈·韦塞尔斯 / 主编

赖志金 裴晟 宋新宁 林甦 / 等译

 中国轻工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲联盟与欧洲一体化手册 / 赖志金、裴晟、宋新宁、林甦等译

——北京：中国轻工业出版社，2001.2

ISBN 7-5019-3056-2

I . 欧… II . ①赖… ②裴… ③宋… ④林… III . 欧
盟一体化—名词手册 IV . F12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 83310 号

责任编辑：宋都

封面设计：杨加 版式设计：杨加

出版发行：中国轻工业出版社（北京东长安街6号，邮编：100740）

网 址：<http://www.chlip.com.cn>

印 刷：北京瑞宝天和彩色印刷有限公司 邮编：100085

经 销：各地新华书店

版 次：2001年1月第1版 2001年2月第1次印刷

开 本：850 × 1168 1/32 印张：14

字 数：430千字

印 数：1-5000

书 号：ISBN 7-5019-3056-2/F · 228 定价：28.00元

· 如发现图书残缺请直接与我社发行部联系调换 ·

《欧洲联盟与欧洲一体化手册》简介

主编：维尔纳·魏登费尔德 沃尔夫冈·韦塞尔斯

翻译：赖志金 裴晟 宋新宁 林甦 等

《欧洲联盟与欧洲一体化手册》是由德国著名学者维尔纳·魏登费尔德和沃尔夫冈·韦塞尔斯在德国外交部资助下编写的一部雅俗共赏的著作。

该书由四部分组成：1、“欧洲一体化历史概论”，对二战后欧洲一体化的历史进程进行了概要性的回顾。2、“欧洲一体化指南”，由几十位著名德国学者撰写的61篇论文式的概述文章构成，分为：欧洲联盟条约及相关规则、欧洲联盟机构、欧洲联盟政策、欧洲一体化进程，共四章，全面介绍了欧洲联盟和欧洲一体化各个方面的问题。3、“欧洲一体化名词解释”，包括208个与欧洲联盟相关的名词、概念、术语，其中对欧洲诸多机构、项目的介绍中还包括了通讯地址和互联网网页。4、“欧洲一体化大事记”，扼要归述了1946年至1999年欧洲一体化的主要事件。

本书的特色是既有很高的学术价值，又有实际的应用价值。该书的作者都是欧洲著名的学者，不仅有对条约、机构、政策、事件的描述性阐释，又有学理性的辨析。

本书根据1997年德文第6版译出。该书的前5版已经被译成欧洲联盟的11种官方语言，中文版则是第一次出版。

本书对从事欧洲问题研究的学者和学生具有重要的学术参考价值；对于那些从事与欧洲联盟国家进行政治、经济、文化交往的机构和个人，是一本不可缺少的欧洲问题指南；对那些对欧洲问题感兴趣的人是一本了解当代欧洲政治、经济、文化、社会的有益的普及性读物。

出版序言

东西方冷战结束以后，欧洲一体化有了新的进展。这期间，欧洲联盟对公民的日常生活产生了广泛的影响——从司法内政合作、单一市场到消费者保护。然而，欧洲联盟离透明的“公民欧洲”还相差很远。《欧洲联盟条约》文本的不确定性使其在各种争论中都受到抨击。1997年10月2日签署的《阿姆斯特丹条约》旨在对现有条约进行补充和修改，以取代简单化的做法，但它也没能改变上述状况。

《欧洲联盟与欧洲一体化手册》是为那些目标明确，希望迅速、全面、准确地了解欧洲统一的重要概念、事实和信息的读者而写的。目的是使他们易于了解欧洲政策的基本特征和事实。本书第六版在内容上做了全面修订和补充，在各篇章中对复审欧洲联盟条约的政府间会议及其成果作了介绍。

《欧洲联盟与欧洲一体化手册》由几个相互补充的部分组成：“欧洲一体化历史概论”对欧洲一体化发展的各个阶段及其联系做了总结，并提供了不可忽略的当代历史背景。

“欧洲一体化指南”是这部书的主要部分，由一些欧洲问题专家按照统一体例所撰写的61篇文章组成。书中阐释了欧洲决策的组织机构、对象和任务，从欧洲原子能共同体到欧洲委员会，从农业政策到经济与货币联盟都包括在内。在这一版里，本书还增加了关于政府间会议、《阿姆斯特丹条约》以及会议通过的就业政策、单一欧洲货币欧元和欧洲中央银行等篇章。

“欧洲一体化名词解释”包括了200多个释义简明的辞条，以便读者能够迅速、清晰地掌握欧洲一体化的“术语”。从本书中，每个读者都能各取所需地获得简明扼要的信息，或者了解欧洲一体化的基本概况。在查找条目时，目的明确的读者应注意尽可能地相互参照。为了使研究进一步深入，每篇文章都附有可提供帮助的文獻提示。

“欧洲一体化大事年表”记述了1946年以来各个时期欧洲一体化历史上的重大事件。

《欧洲联盟与欧洲一体化手册》是欧洲政治研究所和德国慕尼黑大学应用政策研究中心合作执行的一个项目。由于德国外交部的慷慨资助，这个项目才得以顺利完成，在此谨致衷心感谢。此前，本书已出版了五版，并且拥有欧洲联盟所有官方语言的译本，可见这本指南是成功的。

我们感谢所有参与合作的作者，特别感谢来自慕尼黑大学应用政策研究中心的编辑尼古拉·施莱耶和托马斯·阿尔宾额尔，他们的渊博学识和全身心的投入为本书的成功做出了很大贡献。

慕尼黑大学

应用政策研究中心

维尔纳·魏登费尔德 教授

科隆大学

政治学和欧洲问题研究所

沃尔夫冈·韦塞尔斯 教授

目录

出版序言

第一部分 欧洲一体化历史概论····· 1

第一章	欧洲一体化意愿的停滞·····	3
第二章	第二次世界大战后的道路·····	5
第三章	最初的危机和改革的尝试·····	11
第四章	80年代初期的困扰·····	17
第五章	关于改革的辩论：起始与动议·····	21
第六章	焦点在欧洲的转换·····	29
第七章	欧洲单一市场的实现·····	35
第八章	告别旧体制·····	40
第九章	欧洲共同体走向欧洲联盟·····	43

第二部分 欧洲一体化指南····· 51

第一章	欧洲联盟条约及相关规则·····	53
	马斯特里赫特条约·····	53
	阿姆斯特丹条约·····	59
	政府间会议·····	67
	决策程序·····	70
	灵活性原则·····	77
第二章	欧洲联盟机构·····	84
	欧洲煤钢共同体·····	84
	欧洲原子能共同体·····	86
	欧洲共同体·····	88
	欧洲理事会·····	90

	欧洲联盟理事会	95
	欧洲联盟委员会	101
	欧洲议会	108
	欧洲法院	116
	欧洲审计院	121
	欧洲货币局	124
	欧洲投资银行	127
	常驻代表委员会	129
	经济与社会委员会	132
	地区委员会	136
	欧洲警察署	139
第三章	欧洲联盟政策	141
	经济政策	141
	农业政策	148
	工业政策	156
	渔业政策	162
	能源政策	166
	交通运输政策	170
	竞争政策	176
	预算政策	180
	环境政策	188
	社会政策	194
	地区结构政策	199
	就业政策	206
	公共卫生政策	211
	消费者政策	213
	研究与科技政策	218
	教育政策	222
	青年政策	226
	文化政策	229

	传媒政策·····	233
	发展政策·····	237
	联系政策·····	241
	人权政策·····	244
	共同外交与安全政策·····	248
第四章	欧洲一体化进程·····	257
	欧洲一体化模式·····	257
	欧洲统一运动·····	263
	欧洲货币体系·····	265
	单一市场·····	271
	经济与货币联盟·····	279
	欧元·····	287
	司法与内政·····	289
	联盟公民·····	295
	中东欧国家·····	299
	欧洲联盟东扩·····	306
	欧洲的地区·····	314
	德国和欧洲·····	318
	欧洲利益集团·····	324
	欧洲委员会·····	327
	西欧联盟·····	332
	欧洲安全与合作组织·····	338
	对外关系·····	344
第三部分	欧洲一体化名词解释·····	351
第四部分	欧洲一体化大事年表·····	417
	译者后记·····	437

第一部分

欧洲一体化历史概论

原书空白页

第一章 欧洲一体化意愿的停滞

自对立的共产主义东方阵营瓦解以来,欧洲不再面临压力。我们身历其中的历史,已逐渐以一种新的方式远离冷战时期的对抗。坚持信念是我们对这个尚且完全不确定的时代的直觉反应。区域的或民族的活动家们希望用他们以往的策略和力量保持一种亲密的政治氛围。其结果是,一种更为民族化和区域化的政治文明被固定下来。

一体化(如货币联盟的建立)和分离化(寻求恢复民族管辖权、使民族国家地区化)同时出现。超国家的政治联合体与国家的进一步民族化和地区化并行发展。共同体(共同市场和货币联盟)组建进程的加快导致怀疑和离心倾向加强。与欧洲一体化貌合神离的观点也是在所难免的。

一体化受到过时的“均势”(Balance of Power)观念抬头的制约,在重大的、严峻的现实问题上,如令人头疼的欧洲理事会的构成、议会表决权再分配的拖延、东扩概念的模糊不清等,都有所显现。

因此,阿姆斯特丹首脑会议出现了戏剧性情势,会议的结果几乎与1992年马斯特里赫特首脑会议所阐述的任务毫不相干。当时,货币联盟与政治联盟之间的关系是互不协调的。货币联盟被阐释得很清楚,而政治联盟则在很大程度上被淡化了。这种状况现在应该得到纠正。于是,一个常年性的政府间会议作为强大的协商机器投入运转,可是它并未努力尝试共同去实现这个目标。实用主义的保守人物控制着舞台。阿姆斯特丹首脑会议的结果是:没有对决策程序进行修改,把司法和内政领域从政府间合作的第三支柱改为合作的第一支柱,并要求尽快地进行一系列技术性修改。人们可能会这样评价,此次首脑会议最重要的一个决定就是通过扩大共同决策程序来强化欧洲议会。显然,这就像发生了一起因过度疲劳而造成的工伤事故一样,谈判者并没有坚定地推进民主进程的意志。

今天的欧洲直接地,并且是无可依靠地面临着严峻的挑战。同时,它将对货币联盟所产生的后果、欧洲联盟的扩大、财政改革、资金重组、决策程序的有效性以及建立一个适当的安全组织等问题加以阐述。

一段时间以来,前南斯拉夫的战争暴露出欧洲联盟缺少有力的国际援助手段。未来的史学家将证明今天的欧洲犯了重大的错误。“这种情况再也不许出现在我们面前”——这句话是欧洲演说家的保留节目。然而,阿姆斯特丹首脑会议放过了一次调整的机会。在共同外交与安全政策条款方面,会议仅仅对以前的官僚组织机构稍加补充修饰。今天的欧洲仍像以往一样在一场新的国际危机面前束手无策。

欧洲政策的战略性力量是如此软弱无力。这给推动一体化进程带来了困难。今天的欧洲不同于十周年纪念日时的欧洲,它必须在没有先例的情况下寻找自己的出路。自从50年代初期开始建立共同体以来,欧洲联邦和欧洲邦联就成为实现一体化的两个基本概念。这两种模式今天不再并存出现。国家联邦思想是以一种正在整理中的想法和准备全面放弃国家主权为基础的。两种模式至今都没有实现。但是长久以来国家联邦已经被欧洲抛在了后面。权限转移的规模太大,涉及面太广,以至于欧洲摆脱不了一个松散联盟的幼稚而古老的形象。

阿姆斯特丹首脑会议把灵活性条款写入条约之中,这也许是这次会议惟一有创造性的决定。它主要基于这样一种认识,即无法要求不断扩大的、由二三十个国家组成的欧洲抓住一切可以取得进展的机会。欧洲应该努力使自己变得更加多样善变。欧洲应该从观念上确立区别对待的原则,否则,好的设想也会被野蛮地扼杀掉。

“欧洲将增加透明度和有效性”,人们在马斯特里赫特会议之后和阿姆斯特丹会议之前都听到过这些话。然而,《阿姆斯特丹条约》却包含了大量的限制条件、特别条款或单立法令。因此,《阿姆斯特丹条约》也许更多地表明,仅仅期待增加透明度和有效性是不够的。

自50年代以来,欧洲政策从未清晰地阐述更长远的原则和目标,今天则自食其果。具体设想的轮廓变得模糊不清,公民早就对欧洲大陆的挑战感到压抑和困扰。谁又能了解欧洲货币实施后的长远后果呢?多年以前,欧洲就已经陷入一个有吸引力的成就本身所造成的陷阱。当前,欧洲处于一种要求阐释的紧迫状态,否则,不久可能会出现一次欧洲大陆的政治危机。

(维尔纳·魏登费尔德)

第二章 第二次世界大战后的道路

在战争结束、欧洲力量被严重削弱以后，面对世界两大力量集团，欧洲一体化动机的意义主要在以下五个方面反映出来：

1. 出于一种新的不言而喻的愿望：民族主义误入歧途后，欧洲除了选择已被否定的民族主义统治以外，应该有可能建立一个民主的欧洲联盟。

2. 出于安全与和平的愿望：单个民族国家没能阻止第二次世界大战的爆发，在安全与和平问题上，人们希望一个联合的欧洲更有成效，同时也能在面临共产主义扩张的危险时提供一种保护。欧洲应该是一个和平联盟。

3. 出于自由与思想灵活性的愿望：几年来，人们忍受着冷战时期国家间人员、物资和资本流动的限制。因此，完全可以理解人们希望在人员、思想和信息方面拥有不受限制的、自由的交流。

4. 出于经济繁荣的愿望：联合起来的欧洲将把人们带入一个经济更加繁荣和稳定的时期。一个共同市场可以扩大贸易，并且能够进行有效的经济交往。

5. 共同的强国期望：1914年以前长期在国际上起主宰作用的欧洲国家，在第二次世界大战中相互残杀。新的世界强国美国和苏联显示了新的国际强权力量，其力量已经远远超出了相对比较弱小的欧洲单个的民族国家。西欧国家希望能通过政治协调来重新获得失去的权力。

战后不久，温斯顿·丘吉尔于1946年9月19日在苏黎士发表的讲演中就表达了建立“欧洲合众国”的理想，指出了具有决定性的方向，这是建立欧洲委员会的第一步。丘吉尔谈到在一个在法国和德国领导下的欧洲国家自愿加入的国家联盟。在东西方对立加剧的背景下，1948年组织起来的欧洲统一运动得到持续发展。配合马歇尔计划的实施，欧洲经济合作组织的建立清楚地表明，国际形势所产生的巨大压力推动了欧洲统一的进

程：随着东方集团的加强，西方感到来自共产主义的威胁；美国希望减轻它作为世界大国所承担的政治重负，期待新的大市场的开放，因而支持欧洲统一计划；西欧国家则一致希望相互配合，以消除单个民族国家出现新的危险的单独行动。

不过，这一共同的基本立场并未阻止在1949年5月5日欧洲委员会建立后出现不同的一体化萌芽：联邦和邦联。但在战后初期的情况下，欧洲统一的观念从来没有固守于一种政治概念或某种统一模式。统一进程并没有一成不变地囿于一种封闭的欧洲模式，而是根据形势赋予一体化不同的政治内容。这一进程从开始起就不断汲取新的活力。从这一意义上讲，以往几十年关于欧洲统一的争论，其主要特点是实事求是。

欧洲委员会

1948年5月，在海牙召开的欧洲大会要求建立欧洲委员会，出席会议的有来自不同国家的欧洲协会、跨国家的安全联盟以及著名政治家，如罗伯特·舒曼、阿希德·德·加斯佩利、保罗-亨利·斯巴克和康拉德·阿登纳。这是欧洲运动诞生的时刻。它暴露了联邦主义者与邦联主义者之间的分歧，主要是放弃国家主权对欧洲大陆是否有利。在一份“政治宣言”中，它要求欧洲国家的政治经济联合无条件地作出有限的主权让步。但是，这里既没有提及欧洲联邦国家，也没有提及欧洲宪法。尽管如此，海牙决议中的若干条款在欧洲委员会后来的运作中得到实施，包括欧洲保护人权和基本自由的公约、关于欧洲人权法院以及欧洲委员会建立议会等条款。

欧洲委员会由选举产生的议会和13个专门委员会组成，议会内设有一个常设委员会，以便保证工作的连续性。作为执行和仲裁机构的部长委员会由成员国的外交部长或其代表共同组成。一个名义上由政府专家组成的委员会作为部长委员会的补充。总秘书处作为惟一的常设机构，履行为

部长委员会和议会服务的职能。议会选举产生向部长委员会负责的总秘书长。欧洲委员会主要是向公民发布公约，公约不是法令，除了成员国以外，其他国家也能加入。公约的特点是呼吁签署国使本国法律与公约的内容相适应。

欧洲煤钢共同体

根据法国外交部长罗伯特·舒曼的倡议（1950年5月9日提出的“舒曼计划”），《欧洲煤钢共同体条约》于1951年4月18日签署。最初的想法出自于法国国家计划署负责人让·莫内。欧洲煤钢共同体（又称欧洲煤钢联营）建立了一个共同的煤炭钢铁市场，因而能够共同监督、规划和利用煤钢原料及其产品。该建议的主要动机是消除德国和法国之间的敌意以及为建立欧洲联邦奠定基础。法国人对德国威胁的担心同样可以借这种方式加以排除，并且可以保证法国利用德国的煤炭储备。阿登纳也赞同舒曼计划。根据舒曼的观点，该计划一方面有利于德法两国相互谅解，另一方面还可以使当时尚不能行使主权的德意志联邦共和国有可能通过国际谈判重返国际舞台。1952年7月23日，《欧洲煤钢共同体条约》正式生效。根据条约，一个高级行政机构将履行执行权；共同大会具有论坛的特点，行使有限监督权；所谓的“特别部长理事会”享有决策权和立法权。一个由11人组成的法院负责条约的解释。参加共同体的各个利益集团的代表组成一个咨询委员会。

由此，这个政治上集权的超国家组织在以往单个民族国家行使职权的范围内取得了首次成功。法国、意大利、德国和比利时、荷兰、卢森堡参加了这个组织。1973年英国、爱尔兰和丹麦也加入进来。从1981年1月1日起希腊成为该组织成员国，西班牙和葡萄牙也在1986年1月1日加入。

人们遵循了功能主义的一体化模式。由于个别领域的一体化，很自然就促使职能越来越广泛并发生转变，直到最终建立一个广泛的联盟，功能

主义即由此而来。因此,重要经济领域煤炭和钢铁经济的一体化将会导致未来在政治上的联合。

欧洲防务集团和欧洲政治合作

1952年5月27日,欧洲煤钢共同体成员国的代表签署了建立欧洲防务集团的条约,这个计划由当时的法国总理雷诺·普利文提出,他谋求建立一支由一位欧洲国防部长指挥的欧洲联合军队。这个计划与各国法律之间有很大的冲突,因为军队一直属于原来民族国家主权范围之内。条约就这个问题在超国家和联盟原则之间达成了妥协。因此,欧洲防务集团在组织上与欧洲煤钢共同体相似。

同时,作为对欧洲煤钢共同体部分一体化的成功以及试图建立欧洲防务集团的回应,在达成一项补充性政治协定——宪法模式方面也作出了努力。1952年9月10日,六位外交部长在欧洲煤钢共同体理事会第一次会晤中决定,应就起草欧洲政治共同体宪法召开一次特别扩大会议。新的共同体将在煤钢领域和防务问题上拥有管辖权,以及“确保成员国外交政策的协调……”。欧洲政治共同体的长远目标是在成员国内部发展共同市场,提高生活水平和增加就业机会。在两年之内,现有的欧洲煤钢共同体和计划成立的欧洲防务集团将统一纳入欧洲政治共同体。

宪法草案于1953年3月10日提交理事会,在117项条款中以强硬的超国家的语调规划了一个十分严密的组织机构设置,除了设立两院制议会以外,还将建立一个执行委员会、一个部长理事会、一个法院和一个经济与社会理事会。欧洲政治共同体计划一方面将以明确的宪法为基础把欧洲煤钢共同体和欧洲防务集团联系起来,另一方面也将在其他领域(外交和经济政策)开展工作。分析欧洲政治共同体条约文本,可以看出它又一次把超国家因素和联盟作为不同的一体化成分:执行委员会和直接选举产生的多国议会属超国家性质的,部长理事会则是联盟性质的。

1953年3月举行的欧洲煤钢共同体会议一致通过了欧洲政治共同体条约草案。但是,同年举行的外交部长会议在关于主权让渡的限度上未能形